

ВОЗМОЖНОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ГЛАГОЛА *CHANGE*  
И СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО *A CHANGE*  
В УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЯХ

Английский многозначный глагол *change* '(из)менять(ся)' можно считать центральным в лексико-семантической группе глаголов, используемых для описания всевозможных процессов и действий, связанных с преобразованиями, переменами различного рода. Как показывает анализ данных толковых и тезаурусных словарей, он наиболее последовательно и широко передает значение изменения. Его семантическая парадигма насчитывает 13 значений, начиная от лексико-семантического варианта *to become different* 'становиться другим' или *make someone or something become different* 'делать кого-то/что-то другим' до более узкого значения *to put clean sheets on a bed* 'перестелить постель'. В свою очередь, существительное *a change* 'изменение, перемена' также характеризуется широкой семантикой и разнообразием значений.

В настоящем исследовании нами предпринимается попытка определить возможности использования указанных языковых единиц в устойчивых выражениях/идиомах.

Отметим, что в составе устойчивых сочетаний как глагол, так и имя существительное могут придавать определенную эмоциональную и смысловую окраску выражению в целом. Рассмотрим некоторые примеры, зафиксированные в различных лексикографических источниках.

Английское выражение гласит *change is as good as a rest*. Его можно истолковать следующим образом: 'лучший отдых – смена деятельности'. Например:

(1) *Well, I gave my mind a thorough rest by plunging into a chemical analysis. One of our greatest statesmen has said that a change of work is the best rest. So it is* 'Что ж, я дал своему мозгу полноценный отдых, погрузившись в химический анализ. Один из наших величайших представителей власти сказал, что смена деятельности – лучший отдых. Так и есть'.

Далее остановимся на идиоматическом выражении *a leopard cannot change its spots*. Интересно, что на русский язык его можно перевести с помощью сразу нескольких фразеологизмов: «сколько волка не корми, все равно в лес смотрит», «горбатого могила исправит», «черного кобеля не отмоешь добела». При этом значение остается неизменным, отражающим трудность перемены человека в силу его укоренившихся привычек и характера в целом. Например:

(2) *They'd have let us down sooner or later anyway. The leopard can't change his spots* 'Рано или поздно они бы все равно нас подвели. Горбатого могила исправит'.

Обратим внимание на еще одно высказывание, соответствующее хорошо нам знакомому фразеологическому обороту «семь пятниц на неделе». Оно определяет человека как довольно непостоянного и ветренного. По-английски оно звучит как *somebody changes his mind at the drop of a hat*.

Сочетание *chop and change* используется преимущественно в неформальной обстановке в значении ‘постоянно и резко менять свое мнение или поведение, часто без уважительной причины’. И *chop*, и *change* первоначально обозначали ‘бартер’, ‘обмен’ или ‘куплю-продажу’. Однако по мере того, как данное толкование слова *chop* устарело, смысл всего выражения изменился на нынешний.

В Полном англо-русском фразеологическом словаре А. В. Кунина зафиксировано такое выражение, как *not to get any(much) change out of somebody*. Автор объясняет его как «ничего не добиться от кого-л.; не суметь переубедить кого-л.» (А. В. Кунин, 1984). Хотя данное сочетание свойственно разговорной речи, приведем пример из художественной литературы:

(3) *Didn't get any extra change out her,* commented of Baltle (A. Christie. Cards on the Table) ‘Никаких новых сведений у нее [миссис Лоример] мне получить не удалось, – сказал Баттл’.

В этом же словаре встречается идиома *take one's change out of* ‘отомстить, воздать должное’. Например:

(4) *I should certainly have taken my change out of the airs she continually gave herself* ‘Мне, конечно, следовало бы отомстить ей за то, что она так важничала’.

Далее отметим, что устойчивое сочетание *ring the changes (on)* имеет два абсолютно разных значения. Первое из них – ‘вносить мелкие изменения, не затрагивать главного’ (5), а второе – ‘повторять на все лады’ (6):

(5) *You see, you ring the changes, and people think you have a new gown on* ‘Вносишь какое то разнообразие, а люди думают, что у тебя новое платье’.

(6) *Do you suppose I can spend centuries dancing, listening to flutes ringing changes on a few tunes and a few notes* ‘Вы думаете, я могу бесконечно танцевать и слушать, как флейты все время повторяют несколько одних и тех же мелодий?’

Для определения высшего уровня точности и качественности выполненной работы можно использовать несколько синонимичных выражений: *I wouldn't change it in the slightest (at all); [of a piece of writing only] (there's) not a word to be changed; you cannot (I wouldn't) change a single word*. Например:

(7) *The report came out perfect – it's well written, all the particulars are included. You cannot change a single word* ‘Репортаж получился отличный: хорошо написан, все детали на месте. Как говорится, ни убавить, ни прибавить’.

Таким образом, нами выявлена широкая возможность образования устойчивых сочетаний, в том числе идиоматических, с глаголом *change* и существительным *a change*. Это, вероятно, связано с тем, что в английском языке нет приставочных образований с данными единицами, что компен-

сирруется их большей свободой в плане сочетаемости с различными лексическими группами и, соответственно, большей свободой образования фразеологических оборотов.